



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 20 kwietnia 1957 r.

Nr 20

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 99 — Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r. 205

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- 100 — z dnia 28 lutego 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r. 207

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 101 — z dnia 8 kwietnia 1957 r. w sprawie zwolnienia od obowiązku dostaw zwierząt rzeźnych gospodarstw rolnych położonych na terenie powiatu ustrzyckiego w części przyłączonej do Polski w 1951 r. 208
- 102 — z dnia 8 kwietnia 1957 r. dotyczące zmiany rozporządzenia z dnia 2 sierpnia 1949 r. w sprawie statystyki produkcji rolnej 208

99

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII.

podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 6 lipca 1956 roku podpisana została w Belgradzie Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ I FEDERACYJNĄ LUDOWĄ REPUBLIKĄ JUGOSŁAWII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii

— przepojone dążeniem do obustronnego zaznajomienia narodów Polski i Jugosławii z osiągnięciami obu krajów na polu nauki, kultury i oświaty,

— przeświadczone, że wszechstronna współpraca kulturalna służyć będzie dalszemu pogłębieniu i umocnieniu przyjaźni narodów obu Krajów,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu zgodziły się co do następującego:

SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU NARODNE REPUBLIKE POLJSKE I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

— nadahnute težnjom za obostrano upoznavanje naroda Poljske i Jugoslavije sa postignućima dveju zemalja na polju nauke, kulture i prosvete

— uverene da će svestrana kulturna saradnja služiti daljem produbljenju i jačanju prijateljstva naroda obeju Zemalja,

odlučile su da sklope Sporazum o kulturnoj saradnji i u tom cilju saglasile su se o sledećem:

A r t y k u ł 1

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę i wzajemną wymianę na polu nauki, szkół wyższych, oświaty, literatury, sztuk plastycznych, muzyki, teatru, filmu, radia, telewizji, sportu i działalność kulturalną w ogóle, jak również publicystykę i informacje w tych dziedzinach.

A r t y k u ł 2

W celu jak najszerzego wzajemnego zaznajomienia się z osiągnięciami i doświadczeniami na polu nauki, kultury i oświaty, obie Umawiające się Strony postanowiły w szczególności popierać i ułatwiać:

- 1) współpracę między instytucjami naukowo-badawczymi stowarzyszeniami fachowymi i organizacjami kulturalno-oświatowymi obu Krajów,
- 2) wzajemne dostarczanie informacji i odpowiednich materiałów, które dotyczą rozwoju różnych dziedzin nauki, kultury i oświaty,
- 3) wymianę pracowników kultury, nauki i oświaty,
- 4) wymianę lektorów i wykładowców języka i literatury polskiej względnie języka i literatury narodów Jugosławii,
- 5) organizowanie wykładów, a w szczególności w celu wzajemnego poznania obu krajów,
- 6) wymianę dzieł naukowych, fachowych, literackich i artystycznych oraz publikacji, tłumaczenie i wydawanie tych dzieł,
- 7) wymianę filmów naukowych, artystycznych i dokumentarnych,
- 8) organizowanie koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw fachowych i artystycznych, spotkań sportowych i innych imprez.

A r t y k u ł 3

Każda z Umawiających się Stron umożliwi pracownikom naukowym drugiej Umawiającej się Strony dokonywanie badań i studiów w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju, na podstawie obowiązujących przepisów kraju, który przyjmuje pracowników naukowych.

A r t y k u ł 4

Umawiające się Strony przydzielać będą w granicach swoich możliwości stypendia i innego rodzaju pomoc materialną w szkoleniu, specjalizacji i naukowo-badawczej pracy studentom, fachowcom i pracownikom naukowym oraz artystom drugiej Umawiającej się Strony.

A r t y k u ł 5

Obie Umawiające się Strony popierać będą współpracę radiostacji i stacji telewizyjnych, jak również współpracę instytucji kinematograficznych i sportowych na podstawie bezpośredniego porozumienia samych tych instytucji obu Krajów, a w granicach uprawnień określonych obowiązującymi przepisami.

A r t y k u ł 6

W celu wprowadzenia w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą zatwierdzały w odpowiednim czasie roczne programy wymiany kulturalnej.

Č l a n 1

Obe Strane Ugovornice podupiraće saradnju i uzajamne razmene na polju nauke, visokih škola, prosvete, književnosti, likovnih umetnosti, muzike, pozorišta, filma, radia, televizije, sporta i uopšte kulturne delatnosti, kao i publicistiku i informacije iz tih oblasti.

Č l a n 2

U cilju što šireg medjusobnog upoznavanja sa postignućima i iskustvima na polju nauke, kulture i prosvete, dve Strane Ugovornice odlučile su da naročito podupiru i olakšavaju:

- 1) Saradnju između naučno-istraživačkih institucija, stručnih udruženja i kulturno-prosvetnih organizacija dveju Zemalja.
- 2) Uzajamno dostavljanje informacija i odgovarajućih materijala koji se odnose na razvoj u raznim oblastima nauke, kulture i prosvete.
- 3) Razmenu kulturnih, naučnih i prosvetnih radnika.
- 4) Razmenu lektora i predavača poljskog jezika i književnosti, odnosno jezika i književnosti naroda Jugoslavije.
- 5) Organizovanje predavanja, a posebno u cilju uzajamnog upoznavanja dveju zemalja.
- 6) Razmenu naučnih, stručnih, književnih i umetničkih dela i publikacija, i prevodjenje i izdavanje tih dela.
- 7) Razmenu naučnih, umetničkih i dokumentarnih filmova.
- 8) Organizovanje koncerata, pozorišnih predstava, umetničkih i stručnih izložbi, sportskih susreta i drugih priredbi.

Č l a n 3

Svaka od Strana Ugovornica omogućiće naučnim radnicima druge Strane Ugovornice vršenje istraživanja i izučavanja u institutima, arhivama, bibliotekama i muzejima svoje zemlje, shodno važećim propisima zemlje koja prima naučne radnike.

Č l a n 4

Strane Ugovornice dodeljivaće u granicama svojih mogućnosti stipendije i druge vrste materijalne pomoći za školovanje, specializaciju i naučno-istraživački rad studentima, stručnim i naučnim radnicima i umetnicima druge Strane Ugovornice.

Č l a n 5

Obe Strane Ugovornice podupiraće saradnju radiostanica i televizijskih stanica, a isto tako i saradnju kinematografskih i sportskih institucija na bazi neposrednog sporazumevanja samih institucija dveju Zemalja, a u granicama ovlašćenja koja imaju po pozitivnom pravu.

Č l a n 6

Radi sprovođenja u život ovog Sporazuma Strane Ugovornice blagovremeno će utvrđivati godišnje programe kulturne razmene,

Przed zatwierdzeniem rocznego programu właściwe organa Umawiających się Stron wymieniać będą wnioski lub projekty. Ostateczny program zatwierdza się na wspólnym posiedzeniu przedstawicieli obu Umawiających się Stron. Posiedzenia te odbywać się będą na zmianę w Belgradzie i w Warszawie.

Artykuł 7

Sposób finansowania współpracy kulturalnej, realizowanej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, określać będą obie Umawiające się Strony przy opracowywaniu rocznych planów współpracy kulturalnej.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa winna być ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która dokonana będzie w Warszawie.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Umowa zostaje automatycznie przedłużona na pięć lat, o ile jej jedna z Umawiających się Stron nie wypowie na sześć miesięcy przed upływem ważności.

Sporządzono w Belgradzie 6 lipca 1956 w dwóch oryginałach, z których każdy w języku polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty są jednakowo wiarogodne.

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
(—) *Karol Kuryluk*

Za Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii:
(—) *Krste Crvenkovski*

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 października 1956 roku.

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

Pre utvrđivanja godišnjeg programa nadležni organi Strana Ugovornica razmenjivaće predloge ili projekte. Konačni program utvrđuje se na zajedničkom sastanku predstavnika jedne i druge Strane Ugovornice. Ovi sastanci održavaće se naizmenično u Beogradu i u Varšavi.

Član 7

O načinu finansiranja kulturne saradnje, ostvarene shodno odredbama ovog Sporazuma, odlučivaće obe Strane Ugovornice prilikom izrade godišnjih planova kulturne saradnje.

Član 8

Ovaj Sporazum treba da bude ratifikovan i stupiće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Varšavi.

Član 9

Ovaj Sporazum sklopljen je za period od pet godine računajući od dana stupanja na snagu. Sporazum se automatski produžava za pet godina ukoliko ga jedna od Strana Ugovornica ne otkáže šest meseci pre isteka njegovog roka.

Radjeno u Beogradu 6 jula 1956 u dva originala od kojih svaki na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu Narodne Republike Poljske:
(—) *Karol Kuryluk*

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije
(—) *Krste Crvenkovski*

100

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 lutego 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 8 umowy o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową i Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisanej w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku, nastąpiła w Warszawie dnia 19 lutego 1957 roku wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *M. Naszkowski*